

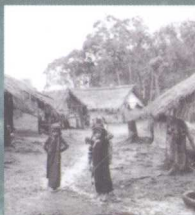
东南亚研究丛书

主编：范宏贵 黄秀莲
副主编：潘克建 梁 远

黄晓娟 张淑云 吴晓芬 著

DUOYUAN WENHUA
BEIJINGXIA DE
BIANYUAN
SHUXIE

多元文化背景下的 边缘书写



——东南亚女性文学与
中国少数民族女性文学的比较研究

民族出版社

多元文化背景下的 边缘书写

——东南亚女性文学与
中国少数民族女性
文学的比较研究

黄晓娟 张淑云 吴晓芬 著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

多元文化背景下的边缘书写：东南亚女性文学与中国少数民族女性文学的比较研究/黄晓娟，张淑云，吴晓芬著. —北京：民族出版社，2009.9

(东南亚研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 105 - 10263 - 1

I. 多… II. ①黄…②张…③吴… III. ①妇女文学—文学研究—东南亚②少数民族文学：妇女文学—文学研究—中国
IV. I330.06 I207.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 172891 号

民族出版社出版发行

<http://www.mzcbs.com>

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

北京金若龙公司微机照排 北京艺辉印刷有限公司

各地新华书店经销

2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月北京第 1 次印刷

开本：880 毫米×1230 毫米 1/32 印张：9 字数：248 千字

定价：22.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 10263 - 1/I · 2079 (汉 612)

该书如有印装质量问题，请与本社发行部联系退换
(编辑室电话：010-58130515；发行部电话：010-64224782)

总 序

我国与外国的交往，有文字记载的历史已有两千多年。线路有两条，一条是陆路，另一条是海路。到美洲、非洲、大洋洲的国家，20 世纪以前还没有航空路线，唯一的线路是靠漂洋过海的水路。靠陆路交往，有崇山峻岭、浩瀚的戈壁沙漠的阻隔，困难重重，物资的运载量也非常有限。当航海术进步发展后，主要是靠跨海过洋的水路。由于多数是通过海洋与外国接触的，故称外国人为洋人。12 世纪以后，即元、明两朝以后，把南海以西的海洋和地方称为西洋，后又把欧洲、美洲各国也包括在西洋之内。西方国家为西洋，西洋国家的人称为西洋人，简称为洋人。要过海才能与日本人交往，日本在我国东边，故称为东洋，称日本人为东洋人，这是清朝以后才出现的名词。有西洋，有东洋，那么有南洋吗？有。20 世纪 50 年代以前，我国称亚洲的东南部为南洋，就是现在的东南亚。但南洋还有另外一个含义，清朝末年至民国时期，把广东、福建、浙江、江苏等东南沿海省份也称为南洋，很容易与指东南亚的南洋混淆。而江苏省以北的河北、山东、辽宁沿海各省则称北洋。没有指外国的北洋，因为我国以北的西伯利亚在清朝时还是我国的领土，当时那里的居民也不算外国人。1943 年才出现东南亚这个词。

我国与东南亚各国很早就有来往，司马迁的《史记》中已有记载，随着社会的发展，交通日益便捷，我国与东南亚各国在外

交、商业贸易、文化、宗教、移民等方面的关系不断广泛而密切，对东南亚各国的了解也就更多，我国的史籍都有记载，后来设有四夷或四裔篇。所谓“四夷”或“四裔”，指的是周边的民族和国家，其中包括东南亚各国。出使东南亚国家的使臣回国后，将他们的见闻写成书，传承下来，如元朝周达观著的《真腊风土记》，明朝马欢写的《瀛涯胜览》、费信撰的《星槎胜览》等等，还有不少书，在此不一一赘述。这些内容极其丰富的书籍，不仅是我国研究东南亚非常珍贵的文化遗产，也是东南亚各国研究本国历史不可缺少的资料。

20 世纪末以来，我国与东南亚各国在外交、政治、经济、文化、宗教、旅游等方面的关系比以往任何时候都广泛、密切。这就需要沟通和相互了解。语言文字是互相沟通和了解的工具。广西民族大学外国语学院是国家外语非通用语种本科人才培养基地、广西东南亚非通用语种翻译人才培养基地，肩负着培养东南亚国家语言翻译人才的重任。此外，学校还培养复合型的研究人才。外国语学院于 1964 年创办至今，已向各条战线输送了大批不同语种的人才，他们在各自的工作岗位上不辱使命，工作出色。但是，到学校深造的青年毕竟是有限的，而想了解、研究东南亚的人士日益增多，为满足各界人士的需要，我们决定出版《东南亚研究丛书》，供社会各界人士参考使用。

广西民族大学外国语学院

《东南亚研究丛书》编委会

2007 年 7 月 18 日于南宁相思湖畔

序

大凡事物都可以比较，不同事物的比较有着不同的目的，如国家与国家比较强弱，弱国通过比较找出差距奋力赶超强国，希望成为强国。社会与社会比较进步落后，落后的社会通过比较知道自己的不足，从而进行改革，由落后转变为进步。工厂与工厂可以比较，农村与农村可以比较，学校与学校可以比较……可不能乱比较，要有可比性，如一个弹丸之地的小国，要与一个泱泱大国比军事力量，那是不可比的。内陆国家与海洋国家比远洋海轮，比海军，是不可比的。但可以从其他不同的层面，不同的角度进行比较，如可以比较社会管理、可以比较道德风尚。总之，有可比性的比较才有意义。有很多社会现象有同有异，这种异同是客观存在，但没有研究出来，没有人知道，等于没有。因此研究的目的之一是找出其异同。

东南亚国家和民族，与中国南方少数民族有可比性：

其一，中国与东南亚国家是邻国，东南亚国家中的民族，尤其是中南半岛上的大多数国家和民族，与中国南方包括汉族在内的民族，从历史到现在都有密切的交往，甚至有的民族有亲缘关系。

其二，中国和东南亚国家都经过封建社会，近代遭到西方列强的入侵，中国沦为半殖民地，东南亚国家中，除了泰国没有成为殖民地以外，其他国家都先后沦为不同国家的殖民地。泰国虽然不是

殖民地，但深受西方国家的侵袭。他们的命运基本相同。

其三，中国和东南亚国家都受儒家、佛教、伊斯兰教、基督教、天主教的影响，中国南方的少数民族也一样。

以上是他们之间的同。

由于中国南方的少数民族和东南亚国家的民族分布在不同的国度，生活在不同的地理环境中，各有各的历史背景，不同的社会条件，不同的经济状况，不同的文化氛围。

以上是导致他们相异的原因。

这种有同有异的状况，就有了可比性。

文学是通过艺术手法表现和反映人与社会，有上述范围的异同，文学也就有可比性。

有女性文学，为何没有男性文学？有妇女节，为何没有男人节？有妇女联合会，为何没有男人联合会？这三个问号平时偶尔听人提起过。看看世界的历史和现状，看看中国的历史和现状，看看东南亚国家的历史和现状，正是因为过去漠视女性，今天要提高她们的地位，发挥她们的更大作用。于是才有女性文学、妇女节、妇女联合会。

千百年来是男子主宰整个社会，是男权社会，整个家庭，是男权家庭。女性处于社会、家庭的最底层，没有权利拿起笔杆为自己不平等的地位呐喊。所以昔日的文坛是清一色的或者几乎是清一色的男子独霸。反映人和社会的文学作品，自然男子是主宰者。由于社会、家庭是男女构成的，文学作品中当然会有反映女性的内容，但描写的女性是配角，是从属于男子的。

历史上有过母权社会，也叫母系社会，是女人当家做主。现今居住在越南西原地区的埃地族还有浓厚的母权社会余风，村长、家长都是女性担任。婚姻是男嫁女家，子女跟母姓。他们居住几十米长的长屋，全是母系成员。柬埔寨人至今还保持男子嫁到女子家的婚俗。今天在云南省泸沽湖畔的摩梭人女儿国，是女性具有绝对的权威，尤其是母亲。然而，母权社会并没有出现女性文学。那是为

什么？我认为要具备三个条件：

首先，女性要有读书识字的权利，识字是最重要的基础，否则用什么来写作。前述的越南埃地人、柬埔寨人、摩梭人，是母权浓烈的民族，虽然她们当政当家，但没有读过书，目不识丁，无法说她们有女性文学。

第二，在男权社会里，要有女权的思想意识，要从家庭的羁绊中解放出来，要有社会地位。19 世纪以后虽然出现了女性文学，至今并不发达。

第三，现在各国的法律都有男女平等的条款，只有法律保障还不行，事实上的不平等依然存在。这要社会的配合与认同，尤其是男士的支持，给女性创造条件和机会。

有了这些条件，才能孕育出女性文学。

女性文学除了让读者欣赏文学艺术外，还能陶冶人的情致，使人有更高的涵养。再就是提高女性在社会的作用和地位。

现在研究、介绍东南亚的书逐渐多起来，有综合的、政治的、经济的、历史的、地理的。中国女性文学与东南亚国家女性文学的比较，至今我还没有看到。黄晓娟、张淑云、吴晓芬著关于东南亚女性文学与中国少数民族女性文学比较的书，首先做了尝试，我们可以通过这本书从另一个视角对东南亚国家有个新的了解，是有益的。

范宏贵

2008 年 3 月 16 日

目 录

绪 论	1
一、多元文化背景与女性书写	4
二、边缘书写与心灵坚守	8
结 语	11
第一章 越南女性文学与壮族女性文学	13
第一节 女性神话和被神话的女性	15
第二节 平民的声音和边缘的视角	17
一、控诉与反抗	18
二、孤独与隐忍	23
第三节 双重边缘的女性书写	27
第四节 当代壮越女作家活跃的身影	33
结 语	45
第二章 马来西亚女性文学与回族女性文学	47
第一节 多元共存的文化背景	47
第二节 边缘的伊斯兰女性写作	
——马来西亚本土女性文学与中国回族女性文学	53
一、岁月如歌——马来西亚与回族女性文学发展回顾	53

二、新月情缘——马来西亚与回族女性文学的伊斯兰情结	56
第三节 双重文化背景下的“原乡情结”	
——马华女性文学与回族当代女性文学	63
一、本土性与民族性	63
二、独特的女性意识	68
第四节 “深情看世界”	
——戴小华与马玉芳的女性创作	75
一、文学创作的多面手	75
二、双重文化与多重身份	77
结 语	82
第三章 泰国女性文学与壮、满族女性文学	84
第一节 虚实之间的多元文化背景	85
一、多元文化传统	85
二、独特的女性服饰文化	89
三、虚幻女神	91
第二节 宫廷女性的言说	93
一、古代宫廷女性的文学创作	94
二、现代女作家笔下的宫廷女性	103
第三节 现当代女性作家的个案分析	108
一、泰国女作家阿速信和壮族女作家岑献青	110
二、泰华女作家梦莉与满族女作家赵玫散文比较	119
第四节 泰国与中国少数民族女性文学批评的现状与反思	128
结 语	137
第四章 菲律宾女性文学与彝族女性文学	139
第一节 多元文化背景	139
第二节 多元文化背景下的女性写作	144
一、寥若晨星的古代、现代女性写作	144

二、风起云涌的当代女性写作·····	149
第三节 菲华女性文学与彝族当代女性文学比较·····	151
一、多元文化背景下的文化认同·····	151
二、“双重文化传统”下的女性书写·····	158
三、女性身份与女性形象·····	163
结 语·····	171
第五章 印度尼西亚女性文学与回族女性文学·····	173
第一节 文化的多元性与融合性·····	173
第二节 民族奋进中的女性姿态·····	176
一、女性意识的觉醒·····	177
二、亲历战争的女人们·····	182
第三节 印尼与回族女性写作的新景观·····	186
一、女性精神世界的再现·····	188
二、双重文化性格的冲突与融合·····	191
第四节 恩哈·迪妮与陈玉霞笔下女性的生命存在·····	195
一、寻求个体的独立·····	196
二、情感之路的艰难行走·····	198
三、何处觅归途·····	201
结 语·····	203
第六章 缅甸女性文学与满族、藏族女性文学·····	205
第一节 春花秋月寄哀情·····	205
一、缅甸、满族古代文化·····	205
二、缅甸贡榜王朝与清代满族女诗人比较·····	208
第二节 藏、缅文化与现当代藏、缅女性文学·····	217
一、多元文化下的女性文学·····	217
二、女性的社会性别分析·····	219
第三节 民族文化与女性叙事·····	225

一、传统文化影响下的缅甸女性的现实生存·····	225
二、民族历史记忆中藏族女性的宿命轮回·····	229
第四节 摩摩茵雅与央珍作品的宗教情结·····	232
一、作家的宗教情结·····	233
二、苦难的心路历程·····	235
三、寻求精神的皈依·····	237
结 语·····	240
第七章 新加坡女性文学与满族女性文学·····	242
第一节 多声部的文化景象·····	242
第二节 从情感抒写到哲性思考的女性诗歌·····	244
一、女性情感世界的抒写·····	245
二、透视历史与生命的哲性思考·····	251
第三节 张曦娜与叶广苓小说的文化情结·····	255
一、文化的困境·····	256
二、文化衰微下的灵魂挣扎·····	260
三、坚守最后的精神家园·····	263
结 语·····	266
参考文献·····	267
后 记·····	275

绪 论

在多元并存的文学世界里，中国少数民族女性文学与东南亚女性文学有各自不同的历史，以及由语言和文化的渊源的不同而形成的不同状貌与脉络。^①但是，性别感受与书写的关系，以及多元文化背景的特点，使得在文化研究和比较研究等方面蕴含着丰富广阔的研究空间，具有超越国界时空的共同诗学话题。本论著通过对中国少数民族女性文学与东南亚女性文学整体性创作以及具有代表性的作家、文本和重要文学现象的分析研究，根据不同的空间关系和时间关系进行横向和纵向的比较，在女性文学历史进程的多元状况中，探究其间的相似性和差异性。

东南亚是第二次世界大战后期才出现的一个新的地区名称。东南亚地区处于东西文化交汇点和南北交通十字路口，共有 11 个国家：越南、老挝、柬埔寨、泰国、缅甸、马来西亚、新加坡、印度尼西亚、文莱、菲律宾、东帝汶。东南亚各国都有自己悠久的历史，并且都是多民族的国家。全东南亚地区有九十多个民族，素有“民族博物馆”之称。由于地理和民族状况的纷繁复杂，东南亚被

^① 本书所使用的“少数民族”概念中的“民族”，是指民族国家内部的不同族群意义上的民族，“中国少数民族女性文学”是指除主体民族（汉族）以外中国各少数民族女性的文学创作，从创作主体出发强调作者的民族身份。

认为是当代世界民族最为复杂的地区之一。“东南亚各国在民族结构方面的显著特征是，都由一个主体民族和多个少数民族构成，主体民族与少数民族的矛盾和冲突是东南亚各国普遍存在的现象，同时由于主体民族是事实上的统治民族，掌握着国家政权，故有时候主体民族与少数民族的矛盾和冲突表现为国家与少数民族间的矛盾与冲突。主体民族占全国人口的绝大多数或大部分。”^① 东南亚地区又是世界上华侨、华人最多的地区。

东南亚是中国的南邻，自古以来就是中国通向世界的必经之地。在历史上，绝大多数国家就与中国有友好往来，在政治、经济、文化上关系密切。在悠久的历史交往中，中国人民和东南亚各国人民就结下了深厚的友谊。

“东南亚是世界上一个典型的多民族多文化地区，在族际关系上，它一方面表现为多民族共同生活共同发展，一方面又表现为民族矛盾和民族歧视。”^② 东南亚种族、宗教、文化等问题极为复杂，东南亚文化以融汇外来文化著称，世界四大文化对东南亚文学的发展具有深远的影响。例如，菲律宾文化就其来源而言在东南亚是最多元性的，菲律宾的主体文化大量接受了西方文化主要是西班牙文化与美国文化的影响。东南亚民族国家的文化是以主体民族文化为主，少数民族文化为辅的多元文化，华人文化与东南亚当地主流文化双向互动。各文化体系之间的相互交融与多向交流，在推进东南亚各国的文化发展方面具有重要的作用。

近现代以来，东南亚各国在反抗西方列强入侵和殖民统治，争取国家独立和解放运动中，曾团结在民族主义的旗帜下，同仇敌忾，谱写过可歌可泣的战斗篇章。“在越来越广泛的世界性潮流的冲击下如何发展自己的民族性，是独立后东南亚各国文学发展面临

① 彭树智：《东方民族主义思潮》，西安，西北大学出版社，1992。

② 陈衍德：《对抗、适应与融合——东南亚的民族主义与族际关系》，21页，长沙，岳麓书社，2004。

的一个历史挑战。”^① 在多元文化的交汇中，东南亚文学在世界性与民族性的对立统一中不断发展。

作为多民族国家中的一员，东南亚女性双重边缘的书写产生于东南亚多元复杂的民族文化基础之上。在文化意义上，东南亚女作家是不可或缺的民族文化再生者和民族价值的传递者。

中国从夏商周以后就是一个统一的多民族国家，56个民族共同组成了中华民族，各族人民共同创造了光辉灿烂的文化。中华民族大文化与地域民族文化的碰撞与交融，传统文化与现代文化的撞击，东、西文化的碰撞与交流，各民族文化的差异，形成了中国少数民族女性文学的多元景观。“长期以来，一方面，各个民族文化相互融合，互相取长补短；另一方面，少数民族积极学习汉族文化，受汉族文化影响至深。爱和平、盼统一、民族团结与友爱，众志成城抵御外侮，各民族共同繁荣发展，成为民族关系的优良传统与民族工作的新特点，也熔铸了共同的中华民族的精神。”^② 处于多元文化背景下的中国少数民族女作家的写作，在民族文化持续性的构建和再生产中起到了特殊的作用。

多元文化的背景是中国少数民族女性作家与东南亚女性作家创作的大语境。中国少数民族女性文学对于整个中国主流文化而言，具有边缘性。东南亚各国的女性文学在其所在国的文学中也是带有非主流特性。本论著研究的出发点是：从多元文化背景与女性写作的角度，对中国少数民族女性文学与东南亚女性文学的整体性发展进行比较研究，同时对具有独特艺术个性的女作家及其文学创作中的性别意识、女性书写、话语方式等方面进行比较研究；通过探析多元文化背景对其创作的影响，在身份认同、女性主体性的表达等方面比较中国少数民族女性文学与东南亚女性文学的边缘书写，

^① 梁立基、李谋：《世界四大文化与东南亚文学》，461页，北京，经济日报出版社，2000。

^② 吴道毅：《南方民族作家文学创作论》，7页，北京，民族出版社，2006。

探析处于边缘写作状态的女性心灵诉求；通过对女性文学横向拓展和互相参照的比较，为进一步思考中国少数民族女性文学与东南亚女性文学在各种文化面前如何适当地调整自身的创作心态，更好地与世界格局下各种现代意识平等对话，提供可资分享的创作经验和思想积累。

一、多元文化背景与女性书写

每个文化主体都有其特定的文化身份，它大致包括三个方面：一是个体民族文化身份，这是每一个人出生之后就被烙上的性别、人种、籍贯等生理、自然文化属性，这一属性是与生俱来的，基本上是固定不变的；二是社群文化身份，主要指个体在一定的社会集体生活环境中形成的世界观、人生观、审美观、宗教信仰、价值取向等群体文化属性；三是民族国家文化身份，主要指人的民族归属感、国家认同感、政治倾向性等由文化主体认同的民族集体共同分享的政治文化属性。后两方面的建构与家庭、种族文化环境的熏陶、学校教育的塑造、社会群体的影响、民族国家政治思想的灌输密切相关。这是一个流动、变化的过程，要经由主体的主观选择和外在因素的客观影响共同完成，具有后天再生性。“文化身份根本就不是固定的本质，那毫无改变地置身于历史和文化之外的东西。它不是我们内在的、历史未给它打上任何根本标记的某种普遍和超验精神。它不是一成不变的。它不是我们可以最终绝对回归的固定源头。”^①

在一个人获得了生理自然身份之后，便开始了自己的人生之网和文化身份之网的编织，家庭文化背景、种族文化积淀、自然地理、宗教信仰、学校教育、社会政治环境等因素成为编织的客观材料，它们是宏观上的大线条，起到了支撑文化之躯的基础作用，而

^① 霍尔著，陈永国译：《文化身份与族裔散居》，罗钢、刘象愚：《文化研究读本》，212页，北京，中国社会科学出版社，2000。

个人的好恶、主观选择、努力程度、才智开发、机遇把握等内在因素则是一些灵敏的细线条，它们是不可缺少的黏合剂，在构织文化身份之网时起到强有力的聚合作用。^①

在本·安德森的经典理论中，“民族”是一个“想象的共同体”，民族不是永恒的、普遍的现象，而是现代的产物。^② 民族存在具有相对客观性和动态性，民族有与生俱来、凝聚在文化传统中的本质的一面，也有建构的一面，它通过移民、归化或其他活动重新构建自己的界域。

在文化的多极成分中，中国少数民族女作家与东南亚女作家在寻找合适于自身的文化身份进行女性书写，在建构自身的文学世界的过程中有着某些相似的心路历程。

东南亚女性文学与中国少数民族女性文学的相似之处在于差异文化与个别经验交糅出来的多重性，属于其自身特殊的文化背景的记忆与故事是其创作素材的主要来源。中国少数民族女作家同时受到本民族主导文化和汉文化的双重影响和熏陶，从小自然而然地受到本民族主导性文化的熏陶和浸润，在文化观念、文化心态和知识结构等方面又受到汉族文化的多方面影响，成为受双重文化影响的作家。在东南亚各民族的文学中，可以看到世界四大文化产生的直接影响。独立后的东南亚各国文学在世界性与民族性的对立统一中发展。东南亚女作家一方面受本民族主导文化的影响，另一方面在外来文化的影响下进行创作，因此，从内容到形式呈现出多元化和多样化的特点。在文化认同上，中国少数民族女作家与东南亚女作家之间存在着不同的性质差异，但是在从文化影响与创作的角度来对两者进行比较可以发现，就中国少数民族女性文学与东南亚女性文学的整体发展趋势而言，她们的创作对适应现代社会的转型表现

^① 杨中举：《多元文化对话场中的移民作家的文化身份建构——以奈保尔为个案》，载《山东文学》，2005（3），60页。

^② 陈顺馨、戴锦华：《妇女、民族与女性主义》，24页，北京，中央编译出版社，2004。